

**POST GRADUATE CERTIFICATE IN
TRANSLATION AND ADAPTATION
(PGCAR)**

**Term-End Examination
December, 2023**

**MTT-031 : VARIOUS DIMENSIONS OF
TRANSLATION AND ADAPTATION**

Time : 3 Hours

Maximum Marks : 100

***Note :** Attempt any **three** questions from Q. No. 1 to 6. Question No. 7 and 8 are compulsory. Answer long answer type questions (1 to 6) in about **700** words and write short notes in about **350** words each. All questions carry equal marks (20 marks each).*

1. Illuminate the importance of translation.
2. Discuss the types of translation with reference to concept of translation.
3. Elaborate the process of vetting.

4. Write a detailed note on 'cultural turn in translation'.
5. Discuss various types of adaptation.
6. Elucidate copyright and assignment of copyright.
7. Write short notes on any *two* of the following :
 - (a) Translation as Rewriting
 - (b) Translation as linguistic transfer
 - (c) Sign theory and translation
 - (d) Inter-medial translation
8. (a) Translate any *one* of the following passage into Hindi :

My life was precisely organized by my uncle, and I had little time to waste when I emerged from the Puja, I had to go straight to the kitchen and drink off a glass of milk. This would be an occasion for my aunt to comment on my dress or voice. She would suddenly bring her face close to mine and examine my eyes, 'What are you looking for?' I would ask, rearing my head, but she held it firmly between her palms and inspected until she was satisfied that there was no patch of dirt or swelling under my eyes.

Or

He had no friends. But on the other hand, he hardly had any enemies either, apart from Tom, who, since his promotion to the post of Foreman took every opportunity to make one's life as difficult as possible. He gave him the dirtiest and heaviest jobs, shouted at him, tripped him up at breakfast, sent him under railway carriages for inspections and set them in motion while ove unprotected on the sleepers. When ove startled, threw himself out of the way just in time, Tom laughed contemptuously and roared : 'Look out or you'll end up like your old man!'

- (b) Translate any *one* of the following passage into English :

मेरी समझ में नहीं आ रहा था कि मैं कहाँ आ पहुँचा हूँ। यहाँ की सब चीजें बड़ी आश्चर्यजनक थीं। हर चीज अपने साधारण रूप से कई गुना बड़ी थी। यहाँ के पेड़ भी इतने ऊँचे थे कि उनकी फुनगी मुझे दिखाई ही नहीं देती थी। एक घंटे तक चलते रहने के बाद मैं उस खेत के दूसरे सिरे पर पहुँचा। खेत के आस-पास करीब सौ फुट ऊँची झाड़ी का एक घेरा बना हुआ था।

एक खेत से दूसरे खेत में जाने के लिए एक पुलिया बनी हुई थी। उसमें तीन सीढ़ियाँ थीं। लेकिन मैं इस पुलिया को पार नहीं कर सका, क्योंकि एक-एक सीढ़ी करीब छः फुट ऊँची थी। सबसे ऊँचा पत्थर जमीन से बीस फुट ऊँचा था, इसलिए मैं झाड़ी में ही रास्ता खोजने की कोशिश करने लगा।

अथवा

शेख के जानवरों में एक बैल और एक गधा भी था। ये दोनों पास-पास बाँधे जाते थे। पड़ोसी होने के कारण इन दोनों में अच्छी दोस्ती थी। एक दिन की बात है, शेख अपने नौकरों से बातचीत कर रहा था। पास ही उसके बच्चे भी खेल रहे थे। इतने में शेख ने सुना कि बैल गधे से कह रहा है :

“गधे भाई, सलाम! कहो क्या हाल है ? आजकल तो तुम खूब आराम कर रहे हो। तुम्हारी सेवा-चाकरी भी खूब होती है। देखो न, तुम्हारे आस-पास की जमीन बिल्कुल साफ-सुथरी है।

हमेशा नौकरों की नजर तुम पर ही रहती है। वे तुम्हें अच्छा दाना खिलाते और नहर से ताजा पानी लाकर तुम्हें पिलाते हैं।”

“लेकिन मैं तो बड़ा अभागा प्राणी हूँ। मुझे तो एक क्षण आराम नहीं मिलता। यहाँ तक कि आधी रात में भी मुझे हल खींचने के लिए ले जाया जाता है।”

MTT-031

अनुवाद एवं रूपांतरण में स्नातकोत्तर प्रमाण-पत्र

(पी. जी. सी. ए. आर.)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2023

एम.टी.टी.-031 : अनुवाद एवं रूपांतरण के विविध

आयाम

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : प्रश्न संख्या 1 से 6 में से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्न संख्या 7 और 8 अनिवार्य हैं। दीर्घ उत्तरीय प्रश्न 1 से 6 के उत्तर लगभग 700 शब्दों में दीजिए तथा संक्षिप्त टिप्पणियाँ लगभग 350 शब्दों (प्रत्येक) में लिखिए। सभी प्रश्नों के अंक समान हैं (प्रत्येक 20 अंक)।

1. अनुवाद के महत्व पर प्रकाश डालिए।
2. अनुवाद की अवधारणा के सन्दर्भ में अनुवाद के प्रकारों की चर्चा कीजिए।

3. पुनरीक्षण की प्रक्रिया की व्याख्या कीजिए।
4. 'अनुवाद में सांस्कृतिक मोड़' पर विस्तृत टिप्पणी लिखिए।
5. रूपांतरण के विविध प्रकारों की चर्चा कीजिए।
6. प्रतिलिप्यधिकार तथा प्रतिलिप्यधिकार समनुदेशन की विवेचना कीजिए।
7. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए :
 - (क) पुनर्लेखन के रूप में अनुवाद
 - (ख) भाषिक अंतरण के रूप में अनुवाद
 - (ग) प्रतीक सिद्धान्त एवं अनुवाद
 - (घ) अंतर-माध्यम अनुवाद
8. (अ) निम्नलिखित में से किसी एक अनुच्छेद का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

My life was precisely organized by my uncle, and I had little time to waste when I emerged from the Puja, I had to go straight to the kitchen and drink off a glass of milk. This would be an occasion for my aunt to comment on my dress or voice. She would suddenly bring her face close to mine and

examine my eyes, 'What are you looking for?' I would ask, rearing my head, but she held it firmly between her palms and inspected until she was satisfied that there was no patch of dirt or swelling under my eyes.

Or

He had no friends. But on the other hand, he hardly had any enemies either, apart from Tom, who, since his promotion to the post of Foreman took every opportunity to make one's life as difficult as possible. He gave him the dirtiest and heaviest jobs, shouted at him, tripped him up at breakfast, sent him under railway carriages for inspections and set them in motion while ove unprotected on the sleepers. When ove startled, threw himself out of the way just in time, Tom laughed contemptuously and roared; 'Look out or you'll end up like your old man !'

(ब) निम्नलिखित में से किसी एक अनुच्छेद का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए :

मेरी समझ में नहीं आ रहा था कि मैं कहाँ आ पहुँचा हूँ। यहाँ की सब चीजें बड़ी आश्चर्यजनक

थी। हर चीज अपने साधारण रूप से कई गुना बड़ी थी। यहाँ के पेड़ भी इतने ऊँचे थे कि उनकी फुनगी मुझे दिखाई ही नहीं देती थी। एक घंटे तक चलते रहने के बाद मैं उस खेत के दूसरे सिरे पर पहुँचा। खेत के आस-पास करीब सौ फुट ऊँची झाड़ी का एक घेरा बना हुआ था।

एक खेत से दूसरे खेत में जाने के लिए एक पुलिया बनी हुई थी। उसमें तीन सीढ़ियाँ थीं। लेकिन मैं इस पुलिया को पार नहीं कर सका, क्योंकि एक-एक सीढ़ी करीब छः फुट ऊँची थी। सबसे ऊँचा पत्थर जमीन से बीस फुट ऊँचा था, इसलिए मैं झाड़ी में ही रास्ता खोजने की कोशिश करने लगा।

अथवा

शेख के जानवरों में एक बैल और एक गधा भी था। ये दोनों पास-पास बाँधे जाते थे। पड़ोसी होने के कारण इन दोनों में अच्छी दोस्ती थी। एक दिन की बात है, शेख अपने नौकरों से बातचीत कर रहा था। पास ही उसके बच्चे भी खेल रहे थे।

इतने में शेख ने सुना कि बैल गधे से कह रहा है :

“गधे भाई, सलाम! कहो क्या हाल है ? आजकल तो तुम खूब आराम कर रहे हो। तुम्हारी सेवा-चाकरी भी खूब होती है। देखो न, तुम्हारे आस-पास की जमीन बिल्कुल साफ-सुथरी है। हमेशा नौकरों की नजर तुम पर ही रहती है। वे तुम्हें अच्छा दाना खिलाते और नहर से ताजा पानी लाकर तुम्हें पिलाते हैं।”

“लेकिन मैं तो बड़ा अभागा प्राणी हूँ। मुझे तो एक क्षण आराम नहीं मिलता। यहाँ तक कि आधी रात में भी मुझे हल खींचने के लिए ले जाया जाता है।”